Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego z dzieł Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe wszelkie ciało przed Nim, przez bowiem Prawo poznanie grzechu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dlatego że z czynów Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde ciało przed Nim przez bowiem Prawo poznanie grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd z uczynków Prawa nie zostanie usprawiedliwione\* \*\* przed Nim żadne ciało,\*\*\* przez Prawo bowiem (mamy) poznanie grzechu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dlatego że dzięki czynom Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde\* ciało przed Nim, przez bowiem Prawo poznanie grzechu. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dlatego, że z czynów Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde ciało przed Nim przez bowiem Prawo poznanie grzechu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd, dzięki czynom nakazanym przez Prawo nikt nie dostąpi przed Nim usprawiedliwienia. Prawo zapewnia po prostu właściwe poznanie grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego z uczynków prawa nie będzie usprawiedliwione żadne ciało w jego oczach, gdyż przez prawo jest poznanie grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto z uczynków zakonu nie będzie usprawiedliwione żadne ciało przed oblicznością jego, gdyż przez zakon jest poznanie grzechu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo z uczynków zakonu żadne ciało nie będzie przed nim usprawiedliwione. Bo przez zakon poznanie grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jako że dzięki uczynkom wymaganym przez Prawo żaden człowiek nie może dostąpić usprawiedliwienia w Jego oczach. Przez Prawo bowiem jest tylko większa znajomość grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego z uczynków zakonu nie będzie usprawiedliwiony przed nim żaden człowiek, gdyż przez zakon jest poznanie grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż z uczynków Prawa żaden człowiek nie zostanie przed Nim usprawiedliwiony. Prawo bowiem daje tylko poznanie grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponieważ z pomocą uczynków nakazywanych przez Prawo nikt nie może dostąpić usprawiedliwienia przed Bogiem. Prawo bowiem daje poznanie grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo u Niego nikt nie dostąpi usprawiedliwienia na podstawie uczynków nakazanych przez Prawo, gdyż dzięki Prawu [mamy jedynie] poznanie grzechu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żaden człowiek nie może być usprawiedliwiony przed Bogiem na podstawie uczynków, nakazanych przez Prawo, bo właśnie Prawo uświadamia mu, że zgrzeszył.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponieważ żaden człowiek nie dozna usprawiedliwienia wobec Niego na podstawie uczynków nakazanych przez Prawo. Wskutek Prawa bowiem nastąpiło poznanie grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо жодне тіло не виправдається ділами закону, - адже ж через закон пізнається гріх! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego z uczynków Prawa nie zostanie przed Nim uznana za sprawiedliwą żadna osobowość oparta na cielesnej naturze; bo wśród Prawa jest rozpoznanie grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo przed Jego obliczem nikt, kto żyje, nie będzie ogłoszony sprawiedliwym na podstawie legalistycznego przestrzegania nakazów Tory, gdyż tym, co w istocie czyni Tora, jest pokazanie ludziom, jak są grzeszni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego żadne ciało nie zostanie przed nim uznane za prawe na podstawie uczynków prawa, gdyż dzięki prawu jest dokładne poznanie grzechu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On bowiem nie uniewinni żadnego człowieka ze względu na to, że przestrzegał on Prawa Mojżesza. Prawo uświadamia nam tylko nasz grzech. |

1. 1) usprawiedliwione, δικαιωθήσεται, tzn. uczynione sprawiedliwym, uznane za sprawiedliwe, zob. <x>520 2:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 143:2</x>; <x>550 2:16</x>; <x>550 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) żadne ciało, πᾶσα σὰρξ, idiom hbr. ּבָׂשָרּכָל־ (kol-basar): nikt; nic, co żyje. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 5:20</x>; <x>520 7:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: żadne. [↑](#footnote-ref-6)